

bi-ti-ir Na-ra-am-[<sup>d</sup>EN.ZU]-ni-[ra] [bi-t]i-ir u<sub>3</sub>-ri duk-ti-ir Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.[ZU]-ni-r[a] duk-ti-ir u<sub>3</sub>-ri  
 [cosidetto “Trattato di Naram-Sin, in König 1965, n. 2, col. III, 10-17]

I “gender suffixes” (suffissi classificatori) secondo Reiner

tav. 1

forma	suffisso	esempio	
locutivo (chi parla o prima persona)	/k/	<i>sunki-k</i>	“io (il) re”
allocutivo (persona a cui ci si rivolge o seconda persona)	/t/	non attestato	
delocutivo (persona o cosa di cui si parla)	animato singolare	/r/	<i>sunki-r</i> “egli (il) re”
	animato plurale	/p/	<i>sunki-p</i> “essi (i) re”
	non animato	/∅ : me/	<i>sunki-me</i> <i>murun</i> “regalità, regno” “terra”

כְּדִירְנָחְמִי מֶלֶךְ עֵלָם

[Genesi 14]

Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ

<sup>m</sup>KU.KU.KU.(KU.)MAL

Kutir-Nahhunte (1160-1155)

<sup>m</sup>Ku-dúr-náh-hun-\*te

<sup>m</sup>Ku-dúr-laham-mal

<sup>1</sup>Secondo i prospetti in Hallock 1959 pag. 1; Reiner 1969 pag. 76 §4.1.1 e 4.1.2 (con qualche adattamento) e pagg. 84s §5.1.3.1-2.

Le coniugazioni di Hallock e la base verbale della Reiner

tav. 2

	Hallock con. I	Reiner suff. pers.	Hallock con. II	Reiner suffisso -k	Hallock con. III	Reiner suffisso -n
1 sing.	hutta	hutta-∅	šinnukit	šinnik <*k-k loc.	nanki	huttan-k loc.
2	-	*hutta-t	katukta	*katuk-t alloc.	huttanti	*huttan-t alloc.
3	huttaš	hutta-š	huttak	*katuk-r deloc.	huttanra	huttan-r deloc.
1 plur.	huttahut	hutta-hu	-		huttinum	
2	-	*hutta-t	katukta		huttanti	
3	huttaš	hutta-š	šinnup	*katuk-p deloc.	turnampi	huttan-p deloc.

[in accadico] <sup>KUR</sup>NIM;  
<sup>KUR</sup>NIM.MA; <sup>KUR</sup>E-lam-tu

[in elamico] Ha(l)tamti: <sup>AŠ</sup>hal-  
 la-tam<sub>e</sub>-ti, ha-ta-am-ti,  
 ha-tam<sub>e</sub>-ti



Carte des sites archéologiques. D. Ladiray.

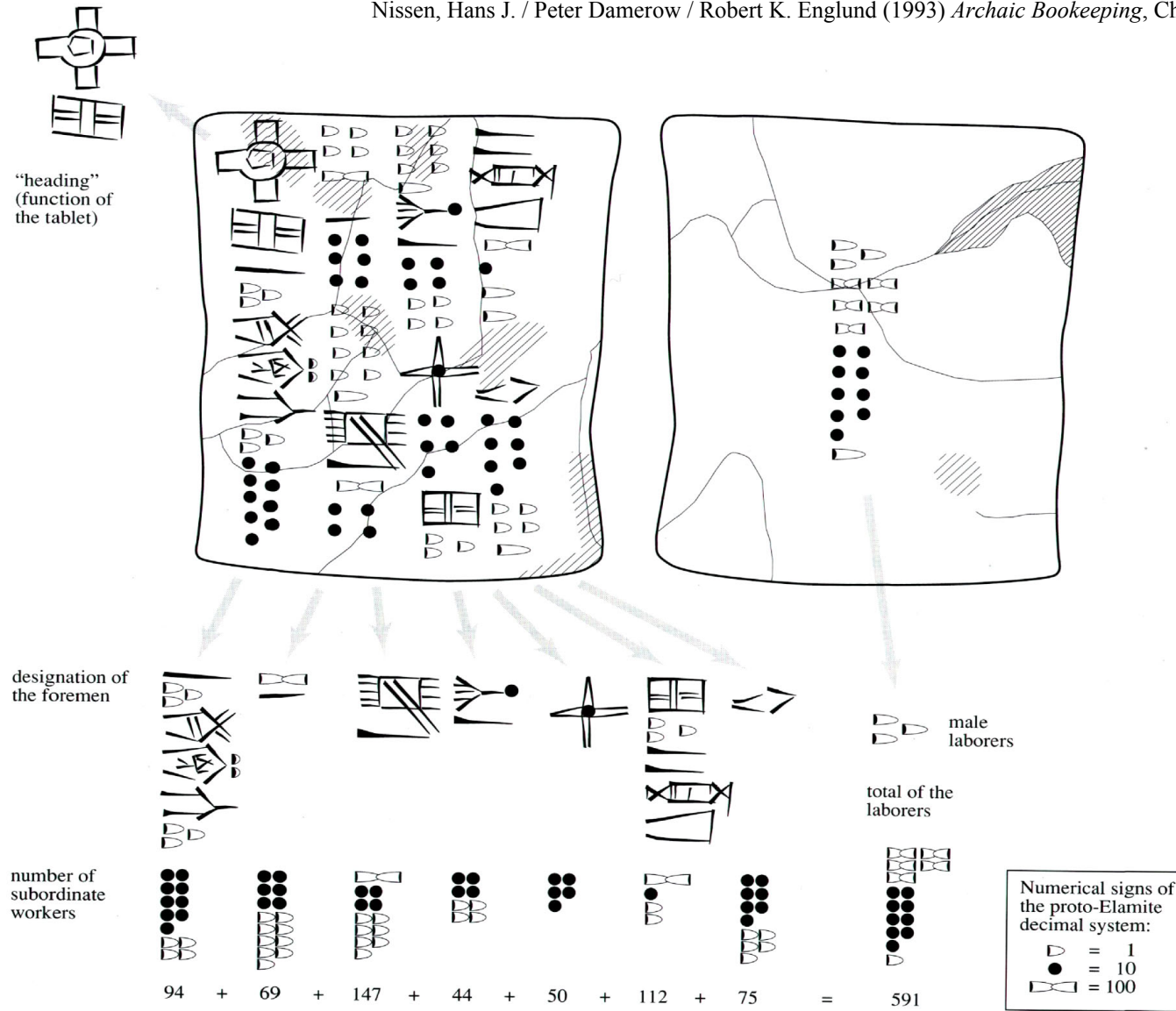
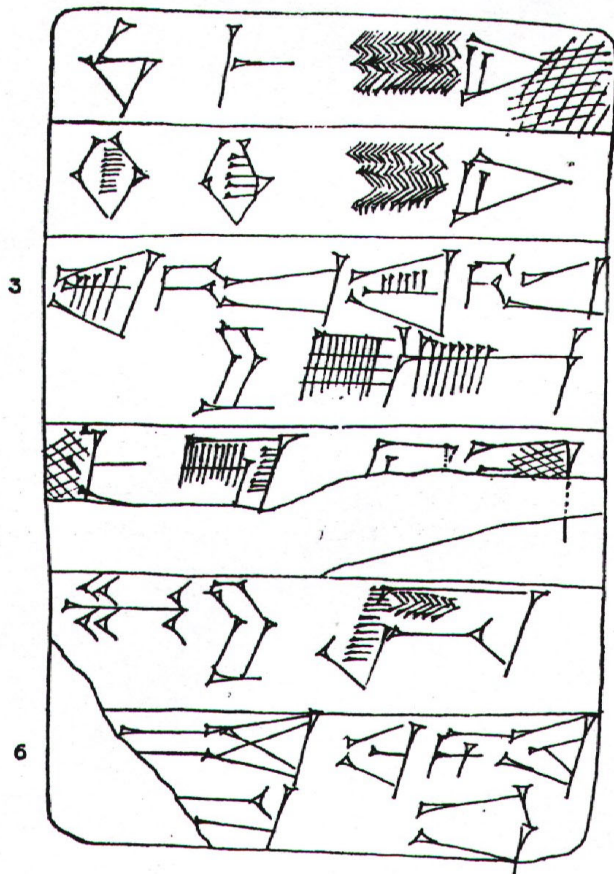


Figure 63. Proto-Elamite account of 591 workers.



- |                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| 1) si <sub>11</sub> -me-in<br>sime-n | volta                |
| (determinato)                        |                      |
| 2) ki-ki-in<br>kik(i)-n              | cielo-del            |
| (determinante)                       |                      |
| 3) zu-úr-zu-úr-ru-un<br>zurzur u-n   | alto-alto<br>me-di   |
| 4) ha-la-at<br>hala-t                | argilla              |
| (determinato)                        |                      |
| 5) mu-ru-it<br>muru-t                | terra-della          |
| (determinante)                       |                      |
| 6) pá-at-pá-at-tù-ut<br>patpat u-t   | basso-basso<br>me-di |

Lambert, Maurice (1974) 'Deux textes élamites du III<sup>e</sup> millénaire', *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 68 pp. 3-14, Paris

Traduzione cortesia di dott. Grazia Giovinazzo.





A

Aufn.: M. Chuzeville, Paris

29

1. *te-im-tik nap in-su-ši-na-ik un-ki*
2. *u ku-ti-ki-šu-ši-na-ik zunkik bal-me-ka*
3. *bal-me-ni-ik šu-si-im-ki*
4. *ši-in-pi-bi-iš-bu-ik*
5. *ša-ki-ri nap-ir lik bi-an ti-la-ni-li*

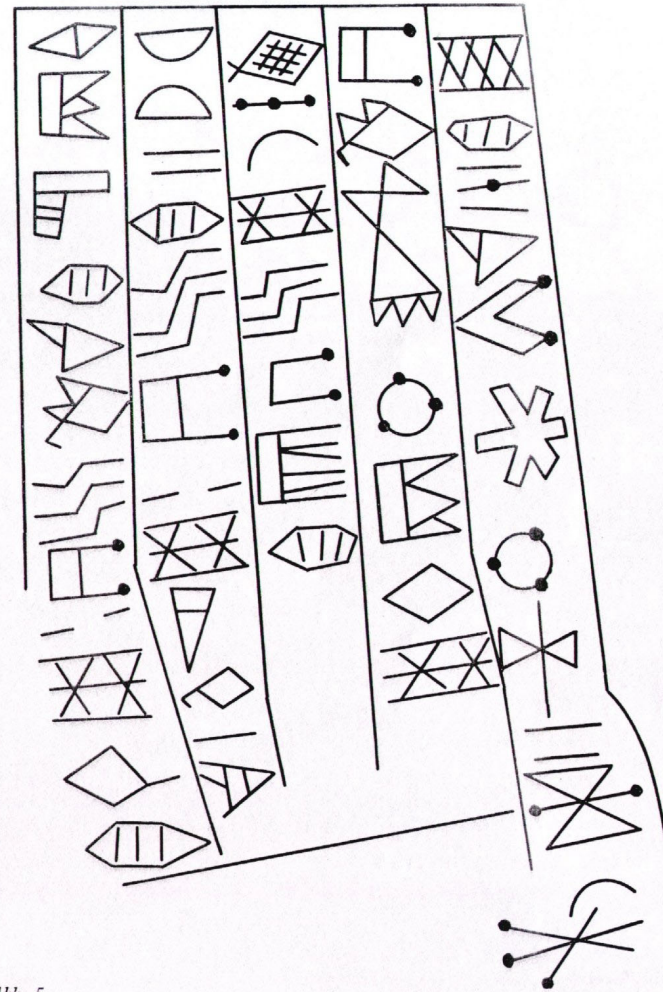


Abb. 5

1. „Dem (gnädigen) Herrn, Gott Inšušinak, habe diesen Holz(pfahl)
2. ich, Kutik-I(n)shushinak, König des Landes,
3. Landerbe von Susa,
4. des Shinpi-hish-huk
5. Sohn, dem Gotte als Stiftung für den Tempel fürwahr dargebracht.“

Tafel 7



## Elamite Text Sample

Many points about the Elamite language can be exemplified by a simple text. The following inscription of Untash-Napriša (circa 1275–1240), on a baked brick, from M.-J. Stève, *Tchoga-Zanbil (Dur-Untash)*, vol. 3, *Mémoires de la délégation archéologique en Iran*, text 41 (1967), is typical of the Middle Elamite royal inscriptions. The meaning is fairly clear, although experts might differ in details of grammatical analysis. To show how the extensive concord system works, in the interlinear analysis a line is drawn from the agreement suffixes

(-*k*- first person; -*r*- third-person inanimate singular; -*p*- third-person plural; -*me*-/*n*- third-person inanimate singular) to the underlined governing noun (the subscript “agr” highlights this agreement). The problematic vocalic suffixes, some of which may function as connectives and complementizers, while others may be merely graphic, are left glossed simply as “+V.” Parts of compound words are separated by “=” (as in *mur=ta*, “place,” from *mur*, “earth,” and *ta*, “set”).



### Transliteration

1. *ú* <sup>m</sup>*Un-taš-DINGIR.GAL ša-ak* <sup>md</sup>*Hu-ban-nu-me-na-ki su-un-ki-ik*
2. *An-za-an šu-šu-un-ka si-ia-an* <sup>d</sup>*Na-bu-me ú-pa-at hu-us-*
3. *si-ip-me ku-ši-iḫ* <sup>d</sup>*Na-bu-ú la-an-si-ti-ra ir a-ḫa-ar*
4. *mu-ur-taḫ hu-ut-tak ḫa-li-ik ú-me* <sup>d</sup>*Na-bu-ú*
5. *si-ia-an ku-uk-ra ul-li-na te-la-ak-ni*

### Transcription and Interlinear Analysis

*u* *Untaš-Napriša šak Ḫumban=numena+k(+i) sunki+k Ancan Šušun+k+a*

I Untash-Napriša son Khumban=numena + <sub>agr</sub>1 (+V) king + <sub>agr</sub>1 Anshan  
Susa + <sub>agr</sub>1 + V

*siyan Nabu+me upat ḫussi+p+me kuši+h*

temple Nabu + <sub>agr</sub>3in brick baked + <sub>agr</sub>3pl + <sub>agr</sub>3in build + <sub>subj</sub>1

*Nabu lan-siti+r+a ir aḫa+r mur=ta+h*

Nabu golden + <sub>agr</sub>3an + V him there + <sub>agr</sub>3an place + <sub>subj</sub>1

*ḫutta+k ḫali+k u+me*

make + Pass labor + Pass I + <sub>agr</sub>3in

*Nabu siyan=kuk+r+a u+li+n+a tela+k+ni*

Nabu acropolis + <sub>agr</sub>3an + V I + give + <sub>agr</sub>3in (“for”) + V set + Pass + Optative

### Translation

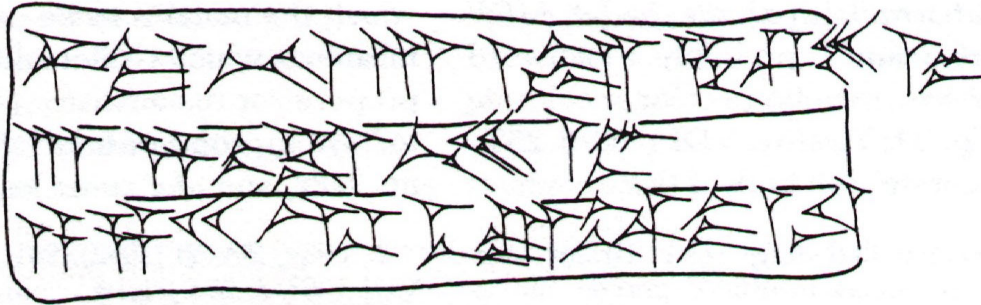
I, Untash-Napriša, son of Khumban-numena, king of Anshan and Susa,  
built a temple of Nabu of baked brick.

I placed there a golden Nabu(-statue).

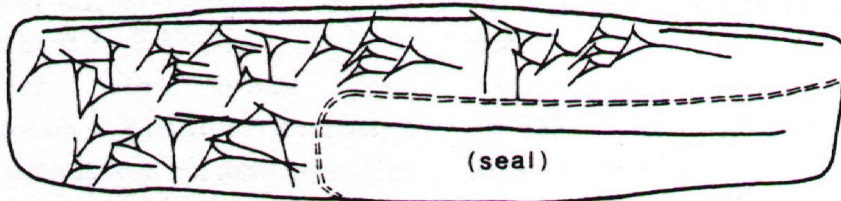
What I made and elaborated (“my made and elaborated [thing]”)

for Nabu of the Acropolis by me for him (“as a gift”) may it be dedicated.

Obv.

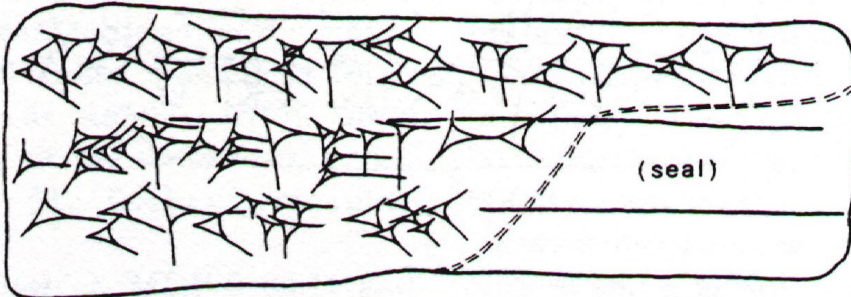


Lo. Ed.

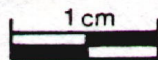


(seal)

Rev.



(seal)



M-552

Obv.

1. ¼ MA.NA 3 GÍN KÙ.GI.MEŠ
2. 3 za-al-mu.MEŠ
3. a-ha si-ib-ba-ma-ka<sub>4</sub>

33 shekels of gold:  
3 statues  
to be . . . therewith.

Lo.Ed.

4. si-ra-ak a-ak
5. du-ka<sub>4</sub>

Weighed out and  
received;

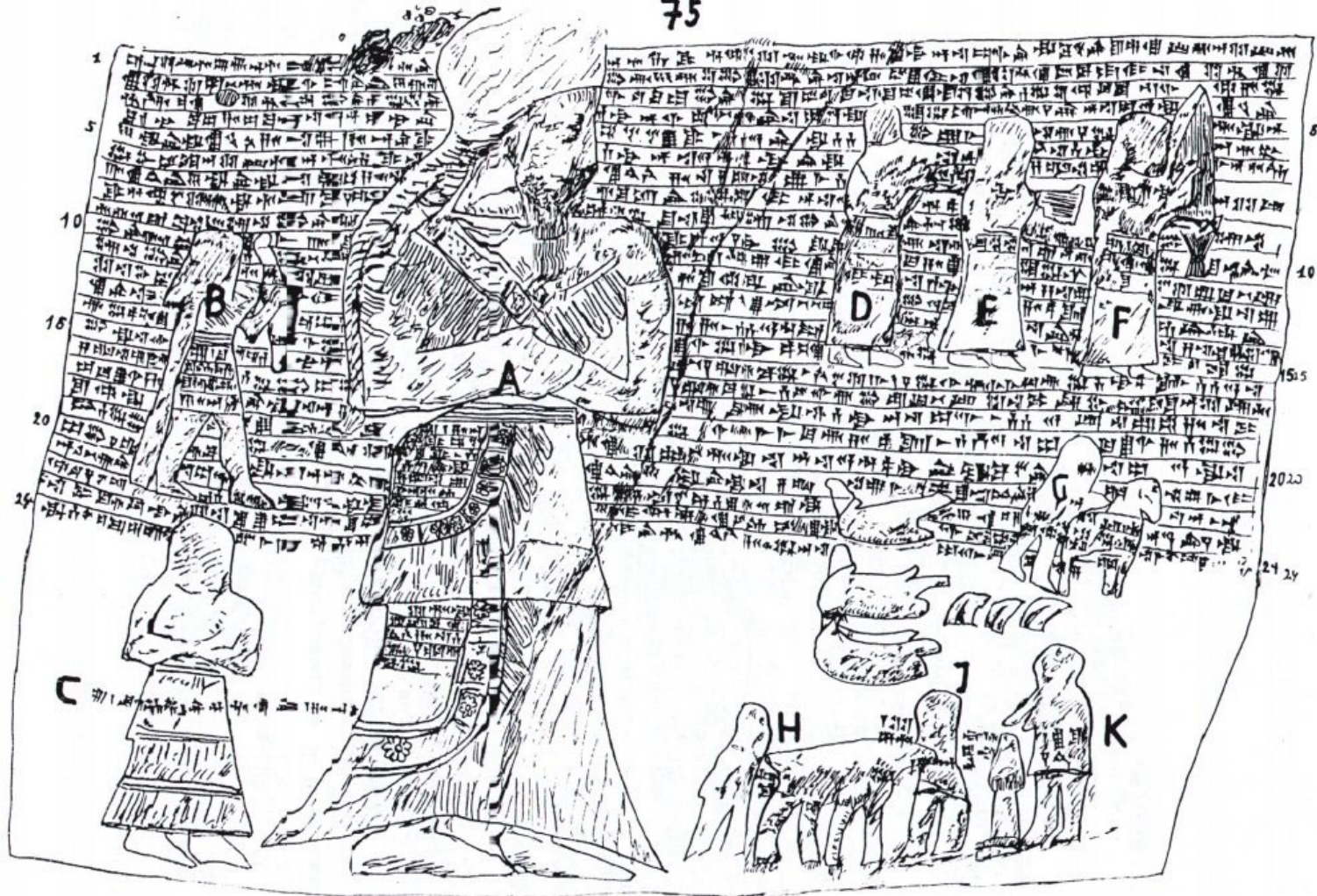
Rev.

6. PI+PÍR <sup>m</sup>Te-im-pi-pi
7. h.ITI.La-lu-be
8. h.UD.15.KÁM

transferred to Tempipi.  
Lalube,  
15.

Stolper, Matthew W. (1984) *Texts from Tall-i Malyan I. Elamite Administrative Texts (1972-1974)* (Occasional Publications of the Babylonian Fund 6), Philadelphia.





König, F.W. (1965) *Die elamischen Königsinschriften* (Archiv für Orientforschung, Beiheft 16), Berlin / Graz.



1. § I. <<sup>1</sup> 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <  
𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <  
𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <

2. 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <  
< 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <  
𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹

3. 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹  
< 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 <

A

1. § I. 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <  
𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <  
𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹

B

2. 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <  
𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 § II. 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <

1. § I. 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <  
𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 < 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <  
𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 § II. 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎡𐎹 <

C



FIG. 4. Tablette de Fribourg B, Face. Photographie de François Roulet, Fribourg, Suisse



FIG. 5. Tablette de Fribourg B, Revers. Photographie de François Roulet, Fribourg, Suisse

*Transcription*

- 1) 6 *mar-ri-iš* KAŠ<sup>MEŠ</sup>
- 2) *kur-mán* <sup>BE</sup>*Kur-ra-ba-da-*
- 3) *na* <sup>BE</sup>*Ba-ka<sub>4</sub>-par-na du-šá*
- 4) GIŠ Ì <sup>MEŠ</sup> *kur-zap-na* <sup>f</sup>*Ir-*
- 5) *da-ba-ma-na ha hu-*
- 6) *ut-taš-tá* <sup>AŠ</sup>*be-ul*
- 7) *25-um-me-na*

(Ce document atteste que) Bakaparna a reçu 6 *marriš* (= 58,2 litres) de bière (sous) la responsabilité de Kurrabada, (pour ceux) qui avaient fait de l'huile ici pour les ouvriers d'Irdabama. 25<sup>ème</sup> année.



sovrapposizione

omogeneità

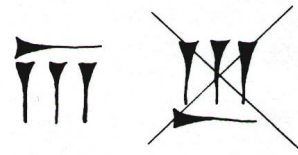


Fig. 1

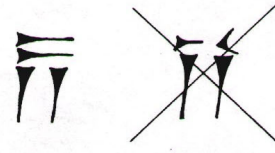


Fig. 2

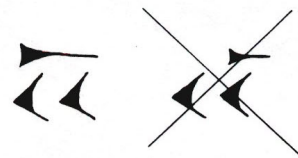


Fig. 3

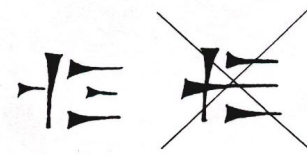


Fig. 4

copertura

separazione

N°		Elamita achemenide	Neo- babilonese	Accadico
1	a			
2	ah, ih, uh	 [Vetero-elam.]		
3	ak			
4	am			
5	an			
6	ap			
7	as, az			
8	AŠ			
9	ás	 [Vetero-elam.]		

N°		Elamita achemenide	Neo- babilonese	Accadico
10	at			
11	ba	 [Vetero-elam.]		
12	be, bat			
13	da			
14	du			
15	e			
16	el			
17	en, EN			
18	é,. ib	 [Vetero-elam.]		

N°		Elamita achemenide	Neo- babilonese	Accadico
19	gi	 [Vetero-elam.]		
20	GUL, NU- MUN			
21	ha	 [Vetero-elam.]		
22	hal			
23	har, mur	 [Vetero-elam.]		
24	hi	 [Vetero-elam.]		
25	hu	 [Vetero-elam.]		
26	i			
27	I det			

N°		Elamita achemenide	Neo- babilonese	Accadico
28	ia			
29	MEŠ			
30	ik	 [Vetero-elam.]		
31	in	 [Vetero-elam.]		
32	ip	 [Vetero-elam.]		
33	ir	 [Vetero-elam.]		
34	is, is, ir, GIS			
35	iš			
36	ITU	 [Vetero-elam.]		